

From the Editors:

"I am always sorry when any language is lost, because languages are the pedigrees of nations." - Samuel Johnson

"Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen." –Goethe

Beginning with its first symposium in 2004, Linguapax Asia has based its work on the two guiding maxims from Samuel Johnson and Goethe: the protection of linguistic heritage and the necessity in the modern world for plurilingualism. Joining these two pivotal points has been the organization's engagement with peace and human rights with a focus on Asia---thus forming the Linguapax Asia title.

The following texts have been gleaned from the Linguapax Asia symposia from 2004 to 2009. While the full programmes of each conference can be viewed at the Linguapax Asia website (www.Linguapax-Asia.org), length constraints required that the editorial board select those submissions that more fully addressed the mission of Linguapax Asia and the Linguapax Institute in Barcelona.

The editorial board has arranged the texts chronologically and, in most cases, by the topics of linguistic heritage, plurilingualism, and language rights connected with human rights and peace. It is hoped that readers will become engaged with the issues discussed and the importance of language to human identity and humanity itself.

Overview of the Proceedings

The opening symposium at the United Nations University in 2004 had as its theme "Language Diversity/Language Ecology." The symposium was inaugurated by an in-depth look at the revitalization of the endangered Warrongo language in Northeast Australia. Prof. Dr. Tasaku Tsunoda and Dr. Mie Tsunoda presented their extensive work in documenting the last native speaker of Warrongo and their project in passing on the language to younger generations. Documentation of endangered minority languages through innovative video means was the focus of Herta Maurer-Lausegger's presentation ---looking at the Slovene minority in Carinthia, Austria---a project developed by Dr. Lausegger to preserve linguistic and ethnic heritage.

The following year (2005), The Embassy of Canada hosted a symposium focussed on "Language in Society and the Classroom: Preserving Heritage and Supporting Diversity". Dr. Kazuko Matsumoto detailed the impact of language contact in Palau, and how changing political realities shaped (and do shape) the Palauan language. Deconstructing the image of a homogenous nation, Dr. John Maher of International Christian University described the various linguistic and ethnic groups that make up present-day Japan in his informative discussion on "The Nine Languages of Japan." Kip Cates, one of the originators of the Linguapax Asia concept, showed parallels between language, language education, and global understanding.

“Who Owns Language?” was the theme of the 2006 symposium at the University of Tokyo. Can one have multiple linguistic identities? This issue was addressed by Mong Lan, artist and poet, in presenting poems highlighting her Vietnamese and American backgrounds. From another point of view, Saran Shiroza from the University of Tokyo described a variety of English developing in Japan and its impact on both Japanese and standard English. One of the highlights of the symposium was the presentation of Dr. Fernand De Varennes on how language can be a source of conflict and language protection legislation in Asia.

For many individuals, the language of their religion forms part of their identity. The 2007 conference, “Language, Religion and Ethnicity”, explored the interface of English and Japanese in Dr. Charles De Wolf’s presentation on “Christian Japanese.” Dr. Marek Kaminski’s work among Ainu communities in Japan discussed mythology, language, and the endangered Ainu language in the north of Japan and his project to collect folk tales as a means of revitalization and the study of language.

The 2008 symposium on “Language and Propaganda” saw a wide range of papers detailing the connection of language with political propaganda. Conductor and composer Steven Morgan demonstrated how the language of music could act as a channel of peace in describing Daniel Barenboim’s East-West Divan Orchestra. Professor Shinji Yamamoto’s paper focussed on the Friuli area of Italy and its linguistic minorities and how they are politicized. Human rights activist Arudou Debito’s visually-enriched paper showed how linguistic propaganda works to stigmatize the foreign population in Japan by making it the “Other.” Both Dr. Robert Yoder and Dr. Donna Tatsuki looked specifically at younger Japanese: how class groups are described and how textbooks portray gender and various ethnic groups in Japan. The symposium’s emphasis on language and propaganda was supported by the performance of Pinter’s play *Mountain Language* directed by Cyrus Sethna which depicts what ensues when people can no longer speak their own language. The use of film that combines language, sound, and image to control populations was the subject of Dr. Kyoko Hirano’s paper on US policy on Japanese cinema after World War II. With India as its perspective, Dr. William Gater analyzed G. A. Henty’s novels and the language of colonialism.

The 2009 symposium developed the connection between language and various forms of human trafficking. Defining human trafficking and the Polaris project to report cases of trafficking was the topic of Daniel Garrett, former human rights officer at the Embassy of the United States in Tokyo. The final paper in these proceedings is the investigation and documentation by Patricia and Jason Aliperti of trafficking of children in India and the role language and education can play in eliminating the problem.

The editorial board would like to thank all the contributors to this publication and also thank the Linguapax Institute for its generous support to make these proceedings available to the public.

Jelisava Dobovsek-Sethna

Frances Fister-Stoga

Cary Duval

はじめに～編集委員会より

"I am always sorry when any language is lost, because languages are the pedigrees of nations." - Samuel Johnson

"Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen." –Goethe

リングアボックス・アジアは、2004年の第一回シンポジウム以来、上に掲げたサミュエル・ジョンソンとゲーテの言葉を、その活動の理念としてきた。即ち、言語遺産の保護と現代の国際社会における多言語主義の必要性である。この二つの理念の下、特にアジア地域における平和と人権問題に取り組んできた。名称に「アジア」を加えたのもそのためである。

本論文集に収録した論文は、2004年から2009年までのリングアボックス・アジア・シンポジウムで発表された論文の中から選んだものである。リングアボックス・アジアの公式サイトでは各回の全プログラムを公開しているが、本書ではスペースの制約上、リングアボックス・アジアおよびバルセロナのリングアボックス本部の任務をより明確に反映しているものを編集委員会で選択した。

論文の掲載順は、シンポジウムの開催年に依っている。更に、同じ年のシンポジウムから二つ以上の論文を収録した場合には、多くの場合、「言語遺産」「複言語主義」「人権・平和と言語権」という3つのテーマの順に掲載している。ここで論じられている諸問題や、人間のアイデンティティーにとっての言語の重要性、そして人間性そのものについても、読者諸賢が関心を持つ機会を提供できれば幸いである。

本書の構成

2004年の第一回シンポジウムは、「言語多様性／言語生態系」をテーマとして、国連大学において開催した。冒頭を飾ったのは、かつてオーストラリア北東部で話されていた言語、ワロゴ語の復興運動についての詳細な報告である。角田太作・三枝両博士が、ワロゴ語の最後の話者の記録と、若い世代に同言語を伝えていく運動を紹介した。続くヘータ・モーラー・ラウセッガー博士の発表のテーマは、ビデオ映像という画期的な手段を用いた消滅危機言語の記録である。言語・民族文化を保護するプロジェクトとして氏自身が携わるオーストリア、ケルンテン州の言語マイノリティー、スロヴェニア語話者の事例を報告した。

翌2005年のシンポジウムはカナダ大使館の主催で開催し、「社会と教室のなかの言語—伝統の保護と多様性の志向」をテーマとした。松本和子博士は、パラオにおける言語接触について詳述し、政治状況の変化が過去も、また現在においても、パラオ語の形成に大きく影響していることを示した。国際基督教大学

(ICU) のジョン・マーハ博士は「日本の9つの言語」と題して、現代日本社会を構成する様々な言語・民族集団について示唆に富む議論を展開し、言語的にも民族的にも均質な国家という日本のイメージを覆した。また、リングアパックス・アジアというコンセプトを生み出した一人でもあるキップ・ケイツ氏は、言語と語学教育、国際理解という三者の平行性について論じた。

2006年のシンポジウムは東京大学で開催した。テーマは、「言語の所有者は誰か？」である。一人の人が複数の言語アイデンティティを備えることは可能なのか。アーティストであり詩人でもあるモン・ラン氏は、ベトナムとアメリカという自身の二つのバックグラウンドを反映した詩を披露しながら、こう問いかけた。東京大学の城座沙蘭氏は、日本において英語変種が発達しつつあるとされていることと、それが日本語と標準英語に及ぼしている影響を論じた。また、同シンポジウムで最大の注目を集めた発表の一つは、フェルナンド・ドゥ・ヴァレンス博士によるものである。氏は、いかに言語が紛争の種になりうるかということのほか、アジアにおける言語保護法制についても論じた。

多くの人にとって、信仰する宗教の言語は、自分のアイデンティティの拠り所の一つとなるものである。2007年のシンポジウムの題は「言語、宗教、民族」である。まずチャールズ・ドゥ・ウルフ博士が「クリスチャン・ジャパニーズ」について発表し、英語と日本語の接点を詳しく検討した。マレク・カミンスキ博士は日本のアイヌ民族とともに活動している。同氏は、神話、言語、日本北部の消滅危機言語アイヌ語のほか、アイヌ語研究やアイヌ語復興の一環としての民話収集プロジェクトなどについて報告した。

2008年のシンポジウム「言語とプロパガンダ」には、様々な観点から言語と政治的プロパガンダとの関わりを詳述した研究報告が寄せられた。指揮者であり作家でもあるスティーヴン・モーガン氏は、ダニエル・バレンボイムのウエスト＝イースタン・ディヴァン管弦楽団を例に、音楽のことが平和の糸口となる可能性を示した。山本真司氏の論文は、イタリア、フリウリ地方の少数言語であるフリウリ語話者を取りあげ、彼らの存在がいかに政治的に利用されてきたかを論じた。人権活動家アルドウ・デビト氏は、資料をふんだんに用い、言語プロパガンダが日本に住む外国人を「他者」として扱うことで、どのようにして彼らを悪者に仕立て上げているかを示した。ロバート・ヨーダー、ドンナ・タツキの両博士は共に日本の若者に注目し、ヨーダー氏は社会階層がどのように描写されてきたか、タツキ氏は教科書が男女の性差や日本の異民族集団をどのように扱ってきたかをそれぞれ論じている。サイラス・セスナ氏演出の演劇『山の言葉』（ハロルド・ピンター原作）は、人々が自分の言語を話すことができなくなった時に生じる事態を描いており、同シンポジウムのテーマ「言語とプロパガンダ」をさらに明確に示すものとなった。平野共余子博士の論文は、第二次世界大戦後の日本映画界に対するアメリカの政策を取り上げ、言葉と音、映像とを組み合わせた映画を国民の統制のために用いたことを示した。ウィリアム・ゲーター博士は、インドを念頭に、G・A・ヘンティエールの小説とそこにみられる植民地主義的な言語を分析した。

2009年のシンポジウムでは、言語と様々な形での人身売買との関係性についての議論が展開された。元・在日米国大使館人権担当官ダニエル・ガレット氏は、人身売買を定義したうえで、人身売買の事例報告や啓発活動を展開する「ポラリス・プロジェクト」を紹介した。本論文集の最後に収録した論文はパトリシア・アリパルティ、ジェイソン・アリパルティ両氏によるもので、インドにおける子どもの人身売買の実態や、人身売買の根絶に言語や教育が果たしうる役割について詳しく論じている。

本論文集の刊行にあたり、寄稿者全員に編集者一同からの謝意を申し上げるとともに、本書の公刊を可能にくださったリングアパックス本部の寛大な支援にも、心から感謝したい。

イエリサヴァ・ドボウシェク・セスナ
フランシス・フィスター・ストーガ
キャリー・デュバル

Translated by Saran Shiroza